

**УДК 378.147:811.161.1'243**

**Юнаш Марина Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент  
Белорусский государственный экономический университет, Минск, Республика Беларусь  
электронная почта: *m16yunash@mail.ru*

**Yunash Marina**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Belarusian State Economic University, Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: *m16yunash@mail.ru*

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ОСОБЕННОСТЯМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ

*Аннотация.* Статья посвящена вопросам профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов юридического профиля. При рассмотрении компонентов профессиональной речи юристов особое внимание уделяется точности.

*Ключевые слова:* профессиональная речь юриста; правильность; точность; ясность; официально-деловой стиль.

## TEACHING FOREIGN LAW STUDENTS THE PECULIARITIES OF PROFESSIONAL SPEECH

*Summary.* The article is devoted to the issues of professionally oriented teaching of the Russian language to foreign law students. The components of professional speech of lawyers are considered. Special attention is paid to the accuracy of speech.

*Key words:* professional speech of a lawyer; correctness; accuracy; clarity; official business style.

В литературе термин *профессиональная речь юриста* трактуется неоднозначно, при этом она включает в себя два основных компонента: *правильность* и *речевое мастерство* [1, л. 24]. Под правильностью речи понимается умение выражать мысли в соответствии с нормами литературного языка. Следует отметить, что иностранцы начинают изучать нормы русского литературного языка на подготовительном факультете и продолжают совершенствовать свои навыки и развивать умения на первой ступени высшего образования. Обучение характеризуется коммуникативной направленностью, используется функциональный подход к отбору и подаче языкового материала.

Поскольку «обучение профессионально-речевому общению не исчерпывается необходимостью грамотно писать, читать и говорить» [1, л. 24], второй компонент, составляющий понятие профессиональной речи юриста, – речевое мастерство. Оно связано с умением подбирать наиболее подходящее, стилистически оправданное средство языка для определенной ситуации, что заключается одновременно в уместности и логичности речи, а также богатстве и разнообразии словаря, грамматических конструкций [2, с. 19]. Работа над речевым мастерством иностранных студентов проводится на среднем и продвинутом этапах обучения.

К вышеназванным компонентам профессиональной речи юриста И. М. Субботина добавляет *чистоту, точность* и *ясность* [1, л. 25]. Под чистотой речи понимается отсутствие в ней элементов, чуждых литературному языку, а также чрезмерного использования в языке элементов иностранной речи или периферийных сфер системы общенародного языка: жаргонизмов, просторечных слов и т.п. [1, л. 25]. На уроках русского языка как иностранного акцентируется внимание на неуместности употребления данной лексики.

Важнейший компонент профессиональной речи юристов – точность, поскольку их деятельность нередко связана с составлением процессуальных актов, в которых фиксируется ход и порядок различных следственных операций. Информативная точность документа непосредственно зависит от точности словоупотребления. Не допускается искажение чужих слов: «неудачное выражение может извратить мысль, сделать трогательное смешным, значительное лишить содержания» [3, с. 19].

Одной из причин, приводящих к неточностям в речи иностранных студентов, является неумение пользоваться паронимами русского языка. Так, например, в предложении *Вина обвиняемого (подсудимого) доказана...* вместо слова *вина* нужно употреблять слово *виновность*. В уголовном праве *вина* – «психическое отношение лица к совершаемому общественно опасному деянию, выраженное в форме умысла или неосторожности» [4, с. 16]. В свою очередь, *виновность* – это признак преступления.

В высказывании *Мой подзащитный не создавал криминальной ситуации* употребление слова *криминальный* является ошибочным. *Криминальный* – уголовный, преступный; относящийся к преступлениям. *Криминогенный* – порождающий преступления, способствующий совершению преступления.

Как правило, паронимы, входящие в пару, сочетаются с разными словами, и это необходимо учитывать при их использовании. Различия в сочетаемости позволяют разграничивать паронимы. Например, *осмотр* доказательств и *досмотр* вещей, *доказанность* виновности – *доказательность* речи; *преступление* менее тяжкое, тяжкое, особо тяжкое – *преступность* организованная, политическая, экономическая, налоговая, таможенная, государственная и др.

С целью преодоления трудностей в процессе изучения иностранными студентами паронимов русского языка используются, например, следующие упражнения.

1. Проверьте, знаете ли вы значения слов *факт* – *фактор*.

*Факт* – то, что было (произошло) в действительности и является основанием для какого-либо заключения, вывода:

*факт* какой: *действительный, (не)известный, очевидный; важный, неопровержимый, неоспоримый, несомненный;*

*факт* чего: биографии, жизни, истории;

какие *факты* говорят о чем, *подтверждают* что, *свидетельствуют* о чем, *убеждают* в чем; *доказывают* что.

*Фактор* – то, что является необходимым условием какого-либо процесса, явления:

*фактор* какой: *важный, главный, действительный;*

*фактор* чего: *внезапности, времени, развития;*

*изучить, объяснить, понять ... фактор(ы) чего* [5, с. 15].

2. Прочитайте и сравните предложения. Объясните разницу в значении выделенных слов.

Газета приводит *факты* нарушения закона сотрудниками этой организации.

*Факторы*, воздействующие на право, подразделяются на две группы: природные (естественные) и социальные.

3. Вместо точек вставьте в предложения подходящие по смыслу слова.

Собранных ... было достаточно для судебного процесса.

Среди *экономических* ..., влияющих на возникновение государства и права, главным является развитие производства.

Ясность профессиональной речи юриста достигается с помощью четкой композиции текста, логичности изложения, правовой аргументированности со ссылками на различные факты и правовые нормы. В связи с этим иностранные студенты должны уметь выделять главную и второстепенную информацию в текстах, делать обобщения и выводы, продуцировать собственное связное монологическое высказывание. Целесообразно давать задание на составление монологического высказывания по специальности с использованием опор, например, таких фраз, как:

1. *Данный вопрос представляет значительный интерес, особенно в настоящее время ...*

2. *В первую очередь необходимо отметить, что ...*

3. *Существует ряд вопросов (проблем, задач), связанных с ...*

4. *Приведем конкретные примеры ...*

##### 5. Таким образом, можно сделать следующий вывод ...

В процессе обучения русскому языку иностранных студентов юридических специальностей необходимо научить их соотносить понятия *функциональные стили и профессиональная речь*. Как известно, основой профессионально-делового общения для будущих юристов является официально-деловой стиль. К основным лексическим средствам данного стиля относятся:

– устойчивые, шаблонные обороты (клише): *приобщить к делу, срок давности, содержание под стражей* и др.;

– термины права: *хищение, грабеж, вымогательство, мошенничество* и др.

Грамматические нормы официально-делового стиля «предполагают использование устойчивых языковых моделей и текстовых формул» [6, с. 163]. Примером может служить употребление словосочетаний вместо отдельных глаголов: *привести в исполнение – выполнить, оказать поддержку – поддержать*. Немало сложностей у иностранцев вызывает использование предлогов, поскольку нужно помнить о правильной падежной форме имени или местоимения: *в течение (чего?) срока судимости, ввиду (чего?) обстоятельств, по истечении (чего?) года, согласно (чему?) приказу, применительно (к чему?) к данным условиям, вопреки (чему?) интересам службы* и т.д.

К особенностям официально-делового стиля относится также высокая частотность отглагольных существительных: *совершение действий, выполнение обязанностей, превышение полномочий*. В таких оборотах может возникать «цепочка» форм родительного падежа существительных, что значительно затрудняет их восприятие: *требование передачи имущества, выяснение условий совершения преступления, проверка соблюдения паспортного режима*.

Причастия в деловой речи нередко употребляются в значении существительных: *пострадавший, потерпевший, подозреваемый, обвиняемый* и др. Продуктивны краткие формы прилагательных: *должен, обязан* и т.п.

К синтаксическим особенностям относится применение страдательных конструкций, позволяющих «абстрагироваться от конкретных исполнителей и сосредоточить внимание на самих действиях» [7, с. 18], например, *При составлении контрактов часто используются так называемые типовые контракты*.

Таким образом, иностранные студенты юридического профиля овладевают не только совокупностью знаний о языковой системе русского языка, но и правилами функционирования единиц в речевой деятельности, прежде всего, профессиональной. Также у студентов совершенствуются навыки, направленные на развитие речевого мастерства, точности и ясности высказываний.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Субботина И. М. Обучение профессионально-речевому общению иностранных студентов-юристов на основе судебного диалога : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Белгород, 2007. 230 л.
2. Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста : учеб. пособие. М. : Норма : ИНФРА-М, 2015. 448 с.
3. Сергеич П. Искусство речи на суде. Тула : Автограф, 2000. 236 с.
4. Уголовный кодекс Республики Беларусь : с изм. и доп., внесенными Законом Республики Беларусь от 30 июня 2014 г. / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. Минск : НЦПИ, 2014. 304 с.
5. Дерягина С. И., Мартыненко Е. В. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка. Трудные случаи употребления семантически близких слов. 2-е изд. М. : Рус. яз. Курсы, 2006. 326 с.
6. Культура русской речи : учеб. пособие для изучающих рус. яз. как иностр. / М. Б. Будильцева, Н. С. Новикова, И. А. Пугачев, Л. К. Серова. М. : Рус. яз. Курсы, 2012. 232 с.
7. Воронцова Ю. А., Хорошко Е. Ю. Русский язык для юристов (практический курс) : учеб. пособие для курсантов и слушателей вузов МВД. Белгород, 2008. 108 с.